

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Глушко Е.В., Орлова В.В. Измерение полноты последовательного перевода военной тематики // Филология: научные исследования. 2025. № 2. С.43-56. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.2.73279 EDN: DGRTHI URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=73279](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73279)

## Измерение полноты последовательного перевода военной тематики

**Глушко Елена Валентиновна**

ORCID: 0000-0002-8412-5729

кандидат филологических наук

доцент; кафедра лингвистики и переводоведения; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации", Одинцовский филиал

143007, Россия, Московская область, г. Одинцово, ул. Ново-Спортивная, 3

✉ [e.glushko@odin.mgimo.ru](mailto:e.glushko@odin.mgimo.ru)



**Орлова Валентина Владимировна**

ORCID: 0009-0001-4327-0102

преподаватель; кафедра иностранных языков; Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации

125047, Россия, г. Москва, ул. Большая Садовая, 14

✉ [v.orlova.nir@gmail.com](mailto:v.orlova.nir@gmail.com)



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

### DOI:

10.7256/2454-0749.2025.2.73279

### EDN:

DGRTHI

### Дата направления статьи в редакцию:

06-02-2025

### Дата публикации:

04-03-2025

**Аннотация:** В статье рассмотрена проблема эффективной оценки качества (полноты)

**Аннотация.** В статье рассмотрена проблема эффективной оценки качества (полноты) устного последовательного перевода, что особенно актуально в сфере военного перевода ввиду необходимости достижения максимальной тождественности текста перевода оригинальному сообщению военной тематики. Авторы делают акцент, что для оценки квалификации военного переводчика и для качественной подготовки таких специалистов в устном последовательном военном переводе возникает необходимость в разработке объективного метода оценивания полноты перевода. Соответственно, такая оценка качества перевода должна в минимальной степени зависеть от человеческого фактора (так называемой экспертной оценки) и более опираться на математические (количественные) методы оценивания качества. Целью данного исследования является разработка методологии объективной оценки полноты переводимой информации при устном последовательном военном переводе. Методология исследования состоит из четырех этапов: 1) проведение анализа существующих методов оценки качества последовательного перевода; 2) определение ключевых методов оценки полноты последовательного военного перевода, которые могут предоставлять объективные данные; 3) выделение метрик для расчета полноты последовательного перевода; 4) проведение тестовых расчетов. Научная новизна исследования состоит в том, что предлагается методика проведения количественной оценки смыслового содержания перевода в сравнении со смысловым содержанием текста оригинального высказывания с помощью подсчета пропозиций в каждом из текстов и проведения анализа результатов. Качество устного перевода с точки зрения его полноты оценивается за счет получения таких данных, как доля (процентное соотношение) точно переведенной информации, доля отступлений от оригинального смысла высказывания, доля искажений смысла и доля необоснованных дополнений — смыслов, не входящих в оригинальное сообщение, но использованных в тексте перевода. Результатом исследования является разработанный метод количественной оценки полноты переводимой информации при устном последовательном военном переводе, который дает практически исчерпывающую информацию о полноте осуществляемого перевода и может быть использован для оценки квалификации переводчика и качества перевода.

#### **Ключевые слова:**

переводоведение, военный перевод, устный военный перевод, методы оценки перевода, полнота перевода, пропозиция, устный последовательный перевод, точность перевода, количественная оценка качества, эквивалентность перевода

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в современном переводоведении проблема оценки качества устного перевода является одной из ключевых, в особенности в тех отраслях, в которых от точности формулировок зависят судьбы людей и целых государств. Одной из таких сфер является военный перевод, который превращается из инструмента семантического и культурного преобразования языкового кода в ключевой фактор при двуязычной коммуникации, от которой зависят глобальные решения на высшем государственном уровне. В связи со спецификой работы военных переводчиков они обязаны обеспечивать максимально полное понимание исходного сообщения реципиентов перевода и не допускать искажения поступающей информации, и в этом процессе достижения функциональной эквивалентности может быть недостаточно [\[1, с. 125\]](#). Основной трудностью перевода военных текстов (как устных, так и письменных) остается достижение максимальной тождественности текста перевода оригинальному сообщению [\[2; 3\]](#). Соответственно, для оценки квалификации

военного переводчика и для качественной подготовки таких специалистов в устном последовательном военном переводе возникает необходимость в разработке объективного метода оценивания полноты перевода.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- провести анализ существующих методов оценки качества устного последовательного перевода;
- определить ключевые методы, подходящие для оценки полноты устного последовательного военного перевода, и определить, какие из них могут предоставлять объективные данные;
- выделить метрики, на основе которых может быть рассчитана полнота устного последовательного перевода;
- провести тестовые расчеты.

Теоретическую базу исследования составляют работы в сфере оценки точности и полноты перевода ведущих российских и зарубежных исследователей. Так, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, В. И. Провоторов, Р. К. Миньяр-Белоручев предлагают оценивать точность перевода за счет наличия или отсутствия ошибок в языковом оформлении или ошибок в передаче содержания в целом [\[4\]](#). Е. В. Аликина оценивает качество перевода с помощью анализа «отрицательного материала», в число которого входят пропуск фактов, искажения логики и фактов, добавления, переспросы [\[5\]](#). Коллектив авторов монографии под редакцией В. А. Митягиной вводят такие критерии для оценки полноты перевода, как полная/неполная передача основной информации, уточняющей информации, второстепенной информации [\[4\]](#). Е. А. Алексеева описывает критерии оценки практики перевода в рамках интерпретативной теории перевода, в которые в контексте полноты перевода входят соответствие идеям текста и соблюдение логических отношений между идеями [\[6\]](#). Дж. Ли в разработанной системе оценки перевода вводит понятие «точность», в котором учитывает опущения, добавления и необоснованные или ошибочные изменения текста оригинала [\[7\]](#). Е. А. Княжева, Е. А. Пирко предпринимают попытку объективной оценки перевода с помощью системного анализа и метода анализа иерархий [\[8\]](#). Оценкой полноты перевода с опорой на теорию информативности Р. К. Миньяра-Белоручева занимается также Ц. Чэнь [\[9\]](#). С опорой на ту же теорию полноту передачи прецизионной информации при устном последовательном переводе исследуют Т. А. Волкова и А. С. Коврова [\[10\]](#). Анализ существующих систем количественной оценки качества перевода приводит О. В. Альбукова [\[11\]](#).

Для решения поставленных задач в данной работе были использованы следующие методы исследования: структурный метод для определения границ смысловых единиц в исходном тексте, метод сопоставления для сравнения используемых смысловых единиц в исходном тексте и в тексте перевода, регистрационный метод оценки качества для подсчета числа различных категорий смысловых единиц, использованных переводчиком в ходе осуществления перевода, эмпирический метод для проверки гипотезы на реальных примерах перевода, критериальный анализ для категоризации смысловых единиц, используемых переводчиком, и выведения метрик, статистический анализ для исследования массивов смысловых единиц и расчета их доли в общем объеме смыслов исходного текста.

Материалом исследования послужило заявление бывшего Министра обороны РФ генерала армии С. К. Шойгу на селекторном совещании с руководящим составом Вооруженных Сил от 02 апреля 2024 в Ситуационном центре Министерства обороны России, опубликованное на сайте Министерства обороны РФ.

Практическая значимость исследования заключается в попытке оптимизировать объективную оценку качества устного последовательного военного перевода. Указанный метод может представлять интерес в сферах разработки моделей компьютерной автоматизации оценки перевода, оценки эффективности различных способов фиксации информации. Кроме того, особого внимания заслуживает сфера оценки квалификации устных переводчиков, а также подготовки устных последовательных военных и политических переводчиков, сфера деятельности которых требует особой точности осуществляемого ими перевода ввиду глобального влияния их продукта на жизнь и деятельность как государства в целом, так и отдельно взятого гражданина. Предлагаемая авторами методика может применяться в опорных исследованиях для разработки стандарта качества устного последовательного военного перевода. Все перечисленное свидетельствует о междисциплинарном характере текущего исследования.

Очевидно, что наиболее важной характеристикой любого перевода является его адекватность, под которой понимается наиболее оптимальное качество перевода в рамках конкретной коммуникативной и предметной ситуации. При этом нельзя забывать, что по мнению специалистов, практикующих военный перевод и преподающих данную дисциплину в высших учебных заведениях, одной из отличительных особенностей военного перевода является детализированный точный перевод и практически нулевое использование образно-эмоциональных выразительных средств, что безусловно требует более высокого уровня эквивалентности при осуществлении перевода по сравнению с другими видами специального перевода [\[12\]](#). В этой связи восприятие текста перевода как аналога оригинала на исходном языке актуально для военного перевода более чем для какого-либо другого типа специального перевода. Соответственно, при устном последовательном военном переводе значительно повышается значимость предельно достижимой смысловой и прагматической эквивалентности.

При этом характерной особенностью устного последовательного перевода является «отсутствие материальной природы информации» [\[13, с. 242\]](#). Это означает, что сообщение производится исключительно в устной форме и однократно, оно линейно и ограничено во времени. В этой связи перевод должен осуществляться предельно быстро и полно без возможности обращения к электронному переводчику, словарю, специалисту-консультанту или дополнительным источникам информации. По сравнению с другими формами и видами перевода (например, с письменным или синхронным) воспроизведение исходного сообщения в полной форме при последовательном переводе значительно затруднено. Одним из важнейших требований к устному последовательному военному переводу является предельно точная и четкая передача исходного сообщения. Особенно это актуально в рамках проведения активных боевых действий, срочных переговоров или в условиях экстремальных ситуаций. Так, Е. Р. Светличная подчеркивает, что именно точность воспроизведения полученной информации напрямую влияет на адекватность перевода, на повышение уровня его эквивалентности оригинальному высказыванию и на достижение его функциональной цели [\[14, с. 147\]](#). Под точностью воспроизведения полученной информации можно также понимать точность воспроизведения смысла текста, напрямую зависящего от точной передачи единиц смысла. Следовательно, опущения, добавления, неточности и искажение смысла могут

привести не только к срыву коммуникации в рамках обозначенного дискурса, но и к более глобальным противоречиям между сторонами, а соответственно и к возможному увеличению количества потерь среди мирного населения, личного состава вооруженных сил и боевой техники в ходе вооруженного конфликта.

Точное воспроизведение единиц смысла в переводоведении принято называть полнотой перевода. Мы ориентируемся на следующее определение: полнота перевода – это характеристика воспроизведения смысла исходного сообщения на языке перевода с аналогичной семантической наполненностью с учетом наличия или отсутствия опущений, искажений и добавлений в тексте перевода. Ключевым элементом полноты перевода является семантическое содержание сообщения, а не его лексико-синтаксическая структура, то есть его форма.

Анализом проблематики оценки качества устного последовательного перевода занимались и занимаются многие видные отечественные и зарубежные ученые. Однако далеко не все исследователи уделяют внимание критерию полноты устного последовательного перевода как фактору качества. При этом именно оценка полноты передачи смысла, на наш взгляд, позволяет определить, достигнута ли переводчиком смысловая эквивалентность.

Проблемой оценки полноты перевода (то есть точности передачи информации при устном последовательном переводе) занимаются такие известные отечественные и зарубежные лингвисты, как В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Е. Р. Светличная, Е. В. Аликина, Е. А. Алексеева, авторы коллективной монографии под редакцией В. А. Митягиной, преподавательский состав в Институте перевода им. Мари Апс при Лувенском университете (Бельгия), Дж. Ли [\[4, с. 304; 7, с. 165-184; 14; 15, с. 58-75\]](#). Однако ключевыми недостатками данных работ нам видится, во-первых, ограниченная разработанность критериев оценки полноты перевода, а, во-вторых, то, что предлагается проводить оценивание качества перевода на основе экспертного заключения преподавателя или группы преподавателей и переводчиков, то есть в полной зависимости от человеческого фактора. Получается, что оценка качества перевода носит крайне субъективный характер.

Заслуживает внимания попытка разработки метода объективной оценки качества перевода такими исследователями, как Е. А. Княжева и Е. А. Пирко, в работе которых применяется системный анализ и метод анализа иерархий, являющийся одним из наиболее продуктивных методов принятия решений в целом. Метод подразумевает математическую обработку результатов опроса экспертов и определения степени согласованности и достоверности полученных данных, за счет чего оценка качества перевода приобретает более объективный характер [\[8\]](#). Однако, во-первых, авторы разработки не используют критерии, напрямую относящиеся к полноте перевода, а во-вторых, для успешного применения данной методики требуется разработка математической модели, что затрудняет данный процесс при диагностике устного переводчика в учебной ситуации или при его самодиагностике. Кроме того, разработка данной методики уже сама по себе доказывает проблему несогласованности среди экспертов, оценивающих качество перевода, а значит высокую степень субъективизма в данном процессе, который может быть значительно снижен за счет применения математических моделей оценки качества перевода, чего и стремятся достичь вышеуказанные Е. А. Княжева и Е. А. Пирко.

Известно, что к объективным методам оценки качества, помимо прочих, относятся метод

статистического анализа и регистрационный метод (ГОСТ 15467-79, 1979). Соответственно, для повышения уровня объективности оценки качества устного последовательного военного перевода необходимо провести подсчет объема смысловой информации в оригинальном сообщении и в выполненном переводе. Далее, очевидно, необходимо вычислить отношение полученных величин друг к другу. Данный процесс предлагается осуществить посредством подсчета объема содержания обоих сообщений.

Отдельно хотелось бы остановиться на существующих подходах к количественной оценке качества перевода. В своем обзоре существующих подходов к проблеме оценки качества перевода О. В. Альбукова приводит несколько количественных моделей оценки качества перевода, созданных с целью практического использования рядом организаций, осуществляющих переводческую деятельность [\[11\]](#). К таким организациям в частности относятся «Канадское государственное переводческое бюро», SAE, Американская ассоциация переводчиков, и др. Безусловно, с учетом использования количественной оценки качества перевода данные подходы являются на порядок более объективными. Однако, по мнению авторов данной работы, вышеобозначенные подходы к оценке точности и, соответственно, качества устного последовательного перевода представляются недостаточно корректными с точки зрения ввода такой величины, как количество слов в тексте. Ввиду того, что целью любого перевода является, прежде всего, достижение функциональной эквивалентности, гораздо более значительную роль играют не конкретные слова, используемые как в оригинальном и в переведенном текстах, а смыслы, заложенные в них. Таким образом, в качестве базовой величины, по отношению к которой производится расчет тех или иных неточностей в последовательном переводе, предлагается именно количество смыслообразующих элементов, которые, в свою очередь, могут быть переданы различными семантическими структурами (отдельными словами, словосочетаниями или предложениями).

Еще одним методом, заслуживающим особого внимания, является расчет коэффициента информативной плотности, предложенный Е. В. Шелестюк [\[16\]](#) на основе расчета коэффициента информативности Р. К. Миньяр-Белоручева [\[15, с. 73\]](#) и используемый Т. А. Волковой и А. С. Ковровой для оценки точности последовательного перевода прецизионной информации [\[10\]](#). Авторы предлагают находить отношение количества прецизионной информации к количеству синтагм в исходном тексте. Из вышеизложенных данный метод видится наиболее перспективным и корректным ввиду того, что содержание текста представляет собой набор определенных смысловых единиц. Он построен на базе теории информативности текстов, разработанной Р. К. Миньяр-Белоручевым, которая предполагает возможность разбивки текста на кванты информации («наименьшие смысловые отрезки текста») и их дальнейшем подсчете для оценки качества перевода, что автор именует «подсчетом информативности текста» [\[15\]](#).

В своем исследовании мы также предлагаем осуществить подсчет единиц смысла, которые в общей лингвистике принято называть пропозициями. Как отмечает В. Н. Соловьева, центральным элементом пропозиции принято считать предикат, в качестве которого в основном выступает глагол [\[17\]](#). В свою очередь, А. С. Кравец представляет формулу пропозиции в виде следующего утверждения: «Нечто/Некто (М) обладает свойством Р» [\[18, с. 73\]](#). При этом, несмотря на то, что данная формула может иметь различную лексико-синтаксическую структуру, содержание может быть эквивалентным. То есть не имеет значения, какой лексико-семантической структурой можно выразить, например, идею «танк двигался медленно»: это могут быть такие варианты, как «скорость танка была низкой», «танк двигался с низкой скоростью», «скорость танка

была незначительной» и т. д. При любой из них смысл, то есть семантическое содержание, переданы в полном объеме. Соответственно, вполне допустимо поставить условный знак равенства между полнотой переданного смысла в каждой из вышеприведенных пропозиций, то есть считать их прагматически эквивалентными друг другу.

Таким образом, на основе вышеприведенного анализа можно заключить, что количественно можно выразить объем смысла любого сообщения, и соответственно, он может быть обработан с помощью статистических методов. Следовательно, может быть количественно рассчитана и такая характеристика устного перевода, как его полнота.

Данный показатель может показаться идентичным такому показателю, как коэффициент информативности, выведенному Р. К. Миньяр-Белоручевым [\[15, с. 73\]](#). Однако следует заметить, что автор рассчитывает его лишь на основе ключевой информации сообщения, исключая дополнительную, уточняющую, повторную и нулевую, оперируя категорией «коммуникативная ценность информации». Авторы данного исследования считают, что с учетом специфики военного перевода содержание перевода военного текста будет иметь высокую степень полноты (точности) лишь при переводе, максимально приближенном к смысловому содержанию оригинального сообщения, то есть с учетом всех вышеуказанных типов информации, содержащихся в тексте оригинала.

Для расчета полноты устного перевода мы разработали алгоритм, позволяющий выявить не только полноту перевода, но и наиболее частые ошибки, допускаемые переводчиком в ходе осуществления перевода. То есть данный алгоритм позволяет выявить не только долю точно донесенной переводчиком информации, но и процент отступлений, искажений и необоснованных добавлений в текст перевода, что может иметь большое значение как при оценке квалификации устного переводчика, так и при его подготовке. Данный алгоритм включает в себя следующие шаги:

- 1) членение оригинального текста на пропозиции и подсчет их количества ( $T$ );
- 2) членение текста перевода на пропозиции (при необходимости при его предварительной транскрибации) и их подсчет ( $P$ );
- 3) подсчет генерализаций ( $G$ ), дополнений ( $A$ ), неточностей ( $M$ ), пропусков (опущений) ( $O$ ) и случаев искажения смысла, в том числе противоречий ( $F$ );
- 4) расчет полноты перевода  $f$  по формуле:

$$f = \frac{P + G}{T} \times 100\%;$$

- 5) расчет доли отступлений от смысла  $d$  при переводе по формуле:

$$d = \frac{M + O}{T} \times 100\%;$$

- 6) расчет доли необоснованных дополнений, не входящих в оригинальное сообщение,  $a$  по формуле:



$$a = \frac{A}{T} \times 100\%;$$

7) расчет доли искажений смысла при переводе  $e$  по формуле:

$$e = \frac{F}{T} \times 100\%;$$

8) расчет доли опущений смысла при переводе  $o$  по одной из формул:

$$o = \frac{T - (P + G + M + F)}{T} \times 100\%;$$

$$o = \frac{o}{T} \times 100\%.$$

9) составление заключения об уровне адекватности перевода.

Таким образом, вышеуказанные формулы представляют собой расчет пропорции количества донесенных переводчиком смыслов к общему количеству смыслов исходного текста. Выраженные в процентах вышеуказанные метрики, на наш взгляд, дают максимально четкое представление о качестве перевода и о степени надежности и квалифицированности переводчика в такой сфере, как устный военный перевод.

В качестве примера приведем официальный перевод выдержки из речи бывшего Министра обороны РФ генерала армии С. К. Шойгу на селекторном совещании с руководящим составом Вооруженных Сил от 02 апреля 2024 в Ситуационном центре Министерства обороны России (The Ministry of Defence of the Russian Federation, 2024).

Оригинальное сообщение:

*После провала контрнаступления противник пытается закрепиться на отдельных рубежах и позициях, но ни на одном из направлений своих целей не достиг. Группировки российских войск продолжают отодвигать украинские формирования в западном направлении.*

Официальный перевод:

*Having failed the counter-offensive, the enemy attempted to gain a foothold on certain lines and positions, but has not achieved any of its objectives in any direction. [...] Russian troops continue to push the enemy out of the occupied lines and reduce its combat capabilities.*

Смысловые единицы (пропозиции), использованные в вышеприведенном тексте:

- 1) having failed the counter-offensive,
- 2) the enemy attempted to gain a foothold,
- 3) gain a foothold on lines,
- 4) gain a foothold on certain lines,
- 5) gain a foothold on positions,



- 6) has not achieved its objectives,
- 7) has not achieved any of its objectives,
- 8) has not achieved its objectives in any directions,
- 9) Russian troops push the enemy,
- 10) Russian troops continue to push the enemy,
- 11) to push the enemy out of the occupied lines,
- 12) continue to reduce its capabilities,
- 13) continue to reduce its combat capabilities.

Таким образом, в вышеприведенном оригинальном тексте можно зарегистрировать количественную составляющую смысла в объеме 13 единиц смысла/пропозиций (Т).

В транскрибированном виде данное высказывание может выглядеть следующим образом:

*(1) Having failed the counter-offensive, (2) the enemy attempted to gain a foothold (4) on certain (3) lines and (5) positions, but (6) has not achieved (7) any of its objectives (8) in any direction. [...] (9) Russian troops (10) continue to push the enemy (11) out of the occupied lines and (12) reduce its (13) combat capabilities.*

Во время проведения практического занятия по устному военному переводу одним из слушателей магистратуры 2 курса был осуществлен перевод следующим образом:

*После своего контрнаступления противник закрепился на некоторых позициях, но не смог достичь своих целей. Войска РФ значительно отодвинули формирования врага и увеличили свои боевые способности.*

Для объективной оценки качества осуществленного перевода необходимо зафиксировать наличие или отсутствие в тексте перевода тех или иных пропозиций из исходного сообщения, а также отметить применение приема генерализации, зафиксировать искажение смысла, неточности и необоснованные дополнения в тексте перевода. Например, следующим образом:

*(1 F) Having failed the counter-offensive, (2 G) the enemy attempted to gain a foothold (4 M) on certain (3 O-) lines and (5 P+) positions, but (6 P+) has not achieved (7 O-) any of its objectives (8 O-) in any direction. [...] (9 P+) Russian troops (10 O-) continue to push the enemy (11 O-) out of the occupied lines and (12 F) reduce its (13 P+) combat capabilities. (A) значительно.*

Таким образом, мы получим, что из исходного текста: точно переведены (P+) – 4 пропозиции, переведено с обобщением (G) – 1 пропозиция, опущены (O-) – 5 пропозиций, переведено, но с неточностью (M) – 1 пропозиция, искажен смысл (F) в 2 пропозициях, добавлено (A) – 1 пропозиция.

Применив вышеуказанные формулы, получим демонстрацию того, что полнота перевода составляет 38,5% от исходного текста данного фрагмента. Доля отступлений от смысла исходного фрагмента составит 46,2%, доля искажений смысла составит 15,4%, доля дополнений – 7,7%. Опущено 38,4% данных исходного фрагмента.

Отдельно хотелось бы подчеркнуть необходимость различать применяемые при переводе

переводческие трансформации и искажения исходных данных. Мы рекомендуем исходить из следующего принципа: если дополнения, опущения, обобщения (генерализация) и другие трансформационные приемы улучшают общую адекватность текста перевода и достижение его коммуникативной цели, то такие трансформации при использовании предложенной методики количественной оценки качества перевода должны восприниматься как действия, увеличивающие полноту перевода. При этом если они снижают адекватность перевода и отдаляют переводчика от достижения его коммуникативной цели, то необходимо фиксировать искажения смысла оригинального текста и отступления от него.

В частности может вызывать трудности установление различий между применением приема генерализации *G* и необоснованным опущением *O* информации. В этом случае необходимо обратиться к определению генерализации, под которой понимают переводческий прием, при котором для смысловой единицы исходного языка используют аналогичное по смыслу уместное обобщение языка перевода. Таким образом, в общем смысле необходимо, чтобы данный прием способствовал пониманию изначально заложенного в текст смысла. В таком случае полученный перевод можно назвать адекватным, а смысловую единицу можно добавлять к полно донесенным смыслам.

Говоря об остальных метриках, стоит отметить, что искажение смысла *F* подразумевает передачу противоположного исходному смысла при переводе или смысла, существенно вводящего реципиента в заблуждение; неточная передача смысла *M* подразумевает несущественное отступление от смысла исходного сообщения; необоснованное добавление *A* предполагает не дополнение понимания исходного текста за счет использования дополнительных лексических единиц (переводческий прием лексических добавлений), а добавление в текст перевода новых данных, не упомянутых в оригинальном тексте.

Таким образом, в вышеуказанном примере мы приходим к довольно объективной оценке полноты и корректности профессионального перевода: реципиент получит менее 40% информации, точно или обобщенно соответствующей информации исходного текста, около 60% данных будут получены в искаженном виде, 15% из которых ошибочны и вводят слушателя в заблуждение, а также около 8% добавленной самим переводчиком информации, что также может вводить реципиента в заблуждение. Важно заметить, что такая детальная экспертиза осуществляемого перевода может давать переводчику (а также будущему переводчику в период профессиональной подготовки) более отчетливое понимание траектории его профессионального развития.

Очевидно, что для оценки квалификации устного военного переводчика и качества перевода в целом необходимо производить анализ текста гораздо большего объема. Тем не менее задача данной работы – показать возможный принцип проведения количественной оценки качества устного последовательного военного перевода, который можно экстраполировать на весь последующий текст.

При этом необходимо отметить, что для оценки качества перевода устного переводчика и для оценки его квалификации подобный анализ может быть произведен по ходу выполнения перевода, если у проводящего оценку перевода эксперта есть текст оригинального сообщения и в нем предварительно пронумерованы пропозиции. По ходу осуществления перевода эксперт фиксирует предложенными выше условными обозначениями воспринимаемую точность донесения переводчиком тех или иных «идей» (смыслов, пропозиций) относительно выделенных пропозиций в исходном тексте, после чего путем несложных вычислений рассчитывается доля точно донесенной информации,

доля опущений, доля отступлений, доля искажений и доля необоснованных дополнений.

Для тестирования данной методики нами было проанализировано более 90 полноценных переводов студентов 3 и 4 курсов бакалавриата и слушателей 1 и 2 курса магистратуры, обучающихся на факультете лингвистики и межкультурной коммуникации МГИМО-Одинцово. Материалом для исследования послужили тексты общественно-политического характера длительностью 1:58 и 2:58 минут.

Исходя из полученных результатов, можно заключить, что предложенная методология оценки полноты устного военного перевода дает более объективное представление о точности донесения переводчиком всех используемых в сообщении смыслов, чем экспертное заключение без опоры на расчеты. Несмотря на то, что в данной методике задействован эксперт, его участие ограничено формальным разделением текста на смысловые единицы (пропозиции) и принятием решения о том, насколько каждая конкретная смысловая единица точно передана в осуществленном переводе.

Кроме того, учитывая процентное выражение полученных результатов, становится проще стандартизировать качество переводческих услуг в военной сфере, установив ограничения на объем неточно переданной информации. Причем, ввиду того, что данный анализ полноты перевода может быть проведен не только для последовательного перевода, но и для письменного и устного синхронного переводов, то, соответственно, могут быть разработаны стандарты качества и для данных типов перевода.

Таким образом, мы приходим к следующим выводам:

- 1) Посредством приведенной методики расчета полноты устного последовательного перевода авторы предпринимают попытку универсализировать, оптимизировать объективную оценку качества устного перевода на примере перевода устных текстов военной тематики ввиду ее особой актуальности в текущий период трансформации международных отношений в мире.
- 2) Теоретические и практические наработки отечественных и зарубежных исследователей в области оценки качества устного последовательного военного перевода и полноты перевода в частности зачастую основаны на проведении субъективной экспертной оценки либо на сложных моделях расчета числовой составляющей качества перевода, что затрудняет установление объективной оценки как качества перевода, так и квалификации переводчика.
- 3) На основе сопоставления пропозиций в оригинальном тексте и тексте перевода возможно выделить количественную составляющую доносимых смыслов при устном последовательном военном переводе (а значит и других видов устного последовательного перевода), что может существенно повысить уровень объективности оценки качества перевода и уровня подготовки и квалификации устных переводчиков, а также помочь выявить их наиболее частотные ошибки при осуществлении перевода.
- 4) Для всеобъемлющей оценки полноты перевода авторы предлагают рассчитывать такие показатели, как полнота перевода, доля отступлений от оригинального смысла, доля необоснованных дополнений, доля искажения смысла, доля опущений смысла.
- 5) На примере фрагмента текста военно-политической тематики проведена демонстрация применения предложенной методологии оценки полноты устного последовательного перевода и предполагаемого заключения с детализацией данных по каждой из предложенных метрик.

На данном этапе исследование носит экспериментальный, весьма дискуссионный характер. Метод требует дальнейшей апробации и доработки. В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики требуется уточнение критериев категоризации используемых в переводе смыслов (пропозиций), а также апробация методики в ряде экспериментов в качестве оценочного фактора квалификации переводчика, что в дальнейшем может быть автоматизировано за счет разработки компьютерных моделей оценки качества перевода.

## Библиография

1. Тимко Н. В. Культурологический фактор в переводе: языковой и экстралингвистический аспекты: Монография / Н. В. Тимко. М.: Издательство «Аспект Пресс», 2022. 160 с.
2. Мустафаева А. А. Особенности перевода военных текстов // Молодежь XXI века: образование, наука, инновации : Материалы XI Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием. В 4-х частях, Новосибирск, 07–09 декабря 2022 года / Под редакцией Е.С. Жуновой. Часть 3. Новосибирск: Новосибирский государственный педагогический университет, 2023. С. 210-212.
3. Ткачева Ю. Г., Черенков В. А. Основные трудности перевода текстов военной тематики // Теоретические и практические аспекты развития науки в современном мире : сборник статей международной научной конференции, Санкт-Петербург, 18 марта 2024 года. Санкт-Петербург: Частное научно-образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Гуманитарный национальный исследовательский институт «Нацразвитие», 2024. С. 34-37.
4. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты : колл. монография / авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. 4-е изд., стер. М.: Флинта, 2017. 304 с.
5. Аликина Е. В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода: диссертация на соискание ученой степени доктора пед. наук: 13.00.02 / Е. В. Аликина. — Нижний Новгород, 2017. 431 с.
6. Алексеева Е. А. Французский опыт подготовки переводчиков: переводческий и дидактический аспекты: Учебно-методическое пособие. Воронеж: Наука-Юнипресс, 2017. 108 с.
7. Lee Jieun. Rating Scales for Interpreting Performance Assessment // The Interpreter and Translator Trainer. 2008. 2(2). P. 165-184.
8. Княжева Е. А., Пирко Е. А. Оценка качества перевода в русле методологии системного анализа // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 1. С. 145-151.
9. Чэнь Ц. Оценка передачи ключевой информации при устном переводе (на материале перевода речи политического лидера) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки, 2020. № 02. С. 190-194.
10. Волкова Т. А., Коврова А. С. Качество устного последовательного перевода и параметры исходного текста: экспериментальное исследование и дидактический аспект // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики, 2021. № 3. С. 139-149.
11. Альбукова О. В. Обзор существующих подходов к проблеме оценки качества перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58). Ч. 2. С. 65-69.
12. Глушко Е. В. К вопросу о достижении эквивалентности в устном переводе с английского языка на русский (военная тематика) // Концепт. 2016. № S7. URL:

<https://e-koncept.ru/2016/76083.htm>.

13. Галстян С. А. Кратковременная память как ключевой «инструмент» успешного осуществления устного перевода // Перевод как профессия, наука, творчество : в 2 т. ; сб. трудов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. 7–9 декабря 2022 г. М. : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2023. С. 241-252.
14. Светличная Е. Р. Психологические аспекты устного последовательного двустороннего перевода // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. Section 7. Pedagogy. 2014. №5-6. Вена: Premier Publishing s.r.o. С. 146-149.
15. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.
16. Шелестюк Е. В. Методика выявления количественных показателей истинности, информативности и информационной плотности текстов // Система языка: синхрония и диахрония: межвуз. сб. науч. ст. Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. С. 151-156.
17. Соловьева Н. В. Пропозиция как инвариант коммуникативной парадигмы предложения: Коммуникативная лингвистика. 2020. URL: <https://bspu.by/blog/soloviova/article/lection/kommunikativnaya-lingvistika-lekciya-propoziciya-kak-invariant-kommunikativnoj-paradigmy-predlozheniya-ch-1>.
18. Кравец А. С. Структура смысла: от слова к предложению // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2001. № 1. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/hyman/2001/01/Kravec.pdf>.

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Вопросы перевода и переводоведения в научном рассмотрении всегда интересны, сложны, востребованы. Как отмечает в начале труда автор, актуальность исследования обусловлена тем, что «в современном переводоведении проблема оценки качества устного перевода является одной из ключевых, в особенности в тех отраслях, в которых от точности формулировок зависят судьбы людей и целых государств. Одной из таких сфер является военный перевод, который превращается из инструмента семантического и культурного преобразования языкового кода в ключевой фактор при двуязычной коммуникации, от которой зависят глобальные решения на высшем государственном уровне». Действительно, это так, следовательно, и само рассмотрение указанного вопроса востребовано и значимо. В целом статья имеет завершённый вид, методы исследования актуальны и современны, позиция автора точна и аргументирована. Считаю, что большая часть тезисов-позиций объективна: например, «основной трудностью перевода военных текстов (как устных, так и письменных) остается достижение максимальной тождественности текста перевода оригинальному сообщению...», или «наиболее важной характеристикой любого перевода является его адекватность, под которой понимается наиболее оптимальное качество перевода в рамках конкретной коммуникативной и предметной ситуации», или «при устном последовательном военном переводе значительно повышается значимость предельно достижимой смысловой и прагматической эквивалентности» и т.д. Теоретическая база исследования конкретизирована, она вбирает труды как отечественных, так и зарубежных авторов. Новизна работы в выборе практического материала: «материалом исследования послужило заявление бывшего Министра обороны РФ генерала армии С. К. Шойгу на селекторном совещании с руководящим составом Вооруженных Сил от 02 апреля 2024 в Ситуационном центре Министерства обороны России, опубликованное на

сайте Министерства обороны РФ». Термины, понятия, которые используются в работе унифицированы, ссылочный уровень можно оценить положительно: например, «Так, Е. Р. Светличная подчеркивает, что именно точность воспроизведения полученной информации напрямую влияет на адекватность перевода, на повышение уровня его эквивалентности оригинальному высказыванию и на достижение его функциональной цели [14, с. 147]. Под точностью воспроизведения полученной информации можно также понимать точность воспроизведения смысла текста, напрямую зависящего от точной передачи единиц смысла» и т.д. Считаю, что автор умело вступает в диалог с оппонентами, противоречий и конфликта интересов не выявлено: «Заслуживает внимания попытка разработки метода объективной оценки качества перевода такими исследователями, как Е. А. Княжева и Е. А. Пирко, в работе которых применяется системный анализ и метод анализа иерархий, являющийся одним из наиболее продуктивных методов принятия решений в целом. Метод подразумевает математическую обработку результатов опроса экспертов и определения степени согласованности и достоверности полученных данных, за счет чего оценка качества перевода приобретает более объективный характер...». Наличного текстового объема достаточно для раскрытия темы, собственно и цель исследования достигнута полновесно. Стиль данного труда соотносится с собственно научным типом: например, «Для расчета полноты устного перевода мы разработали алгоритм, позволяющий выявить не только полноту перевода, но и наиболее частые ошибки, допускаемые переводчиком в ходе осуществления перевода. То есть данный алгоритм позволяет выявить не только долю точно донесенной переводчиком информации, но и процент отступлений, искажений и необоснованных добавлений в текст перевода, что может иметь большое значение как при оценке квалификации устного переводчика, так и при его подготовке. Данный алгоритм включает в себя следующие шаги...». Работа имеет открыто выраженный практический характер, материал уместно использовать в рамках изучения дисциплин связанных с переводоведением. Основные требования издания учтены, материал самостоятелен, оригинален. Однако текст желательно вычитать, устранить ряд опечаток / неточностей: например, «Для всеобъемлющей оценки полноты перевода авторы предлагают рассчитывать такие показатели, как полнота перевода, доля отступлений от оригинального смысла, доля необоснованных дополнений, доля искажения смысла, доля опущений смысла». Выводы по работе полновесно соотносятся с основной частью, удачно высвечена и перспектива изучения вопроса: «на данном этапе исследование носит экспериментальный, весьма дискуссионный характер. Метод требует дальнейшей апробации и доработки. В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики требуется уточнение критериев категоризации используемых в переводе смыслов (пропозиций), а также апробация методики в ряде экспериментов в качестве оценочного фактора квалификации переводчика, что в дальнейшем может быть автоматизировано за счет разработки компьютерных моделей оценки качества перевода». Список источников объемов, правка излишня. Рекомендую статью «Измерение полноты последовательного перевода военной тематики» к открытой публикации в журнале «Филология: научные исследования».